Porównanie tłumaczeń Filipian 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak jak jest sprawiedliwe dla mnie to myśleć o wszystkich was z powodu mieć mi w sercu was w zarówno w więzach moich i obronie i utwierdzeniu dobrej nowiny współuczestnikami mojej łaski wszystkich was będącymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuszne jest, abym tak o was wszystkich myślał, dlatego że mam was w swoim sercu\* – tak w moich więzach, jak w obronie i umacnianiu\*\* ewangelii wy wszyscy jesteście ze mną współuczestnikami łaski.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jak jest sprawiedliwe (dla) mnie to, (by) myśleć o wszystkich was, z powodu mieć ja\* w sercu was, podczas więzów\*\* mych i podczas obrony i umocnienia dobrej nowiny współuczestnikami mej łaski wszystkich was będącymi\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, jak jest sprawiedliwe (dla) mnie to myśleć o wszystkich was z powodu mieć mi w sercu was w zarówno (w) więzach moich i obronie i utwierdzeniu dobrej nowiny współuczestnikami mojej łaski wszystkich was będącymi |

1. 1) Lub: dlatego że macie mnie w swoim sercu. Oba tłum. są gram. poprawne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: potwierdzaniu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "mieć ja" - w oryginale accusativus cum infinitivo, traktowane jak jedno pojęcie. Składniej: "z powodu tego, że ja mam". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zamiast: uwięzienia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Słowa od "podczas więzów" do "was będącymi" logicznie łączą się z "mieć ja w sercu was". [↑](#footnote-ref-6)